

3.004 - திருவாவடுதுறை (நாலடிமேல் வைப்பு)

பண் - காந்தாரபஞ்சமம்

இடரினுந் தளரினும் எனதுறுநோய்
தொடரினும் உனகழல் தொழுதெழுவேன்
கடல்தனில் அமுதொடு கலந்தநஞ்சை
மிடறினில் அடக்கிய வேதியனே

இதுவோஎமை யாளுமா நீவதொன் நெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள் ஆவடு துறையரனே. 1

வாழினுஞ் சாவினும் வருந்தினும்போய்
வீழினும் உனகழல் விடுவேனல்லேன்
தாழினந் தடம்புனல் தயங்குசென்னிப்
போழின மதிவைத்த புண்ணியனே

இதுவோஎமை யாளுமா நீவதொன் நெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள் ஆவடு துறையரனே. 2

நனவினுங் கனவினும் நம்பாவுன்னை
மனவினும் வழிபடல் மறவேன்அம்மான்
புனல்விரி நறுங்கொன்றைப் போதணிந்த
கனலெரி யனல்புல்கு கையவனே

இதுவோஎமை யாளுமா நீவதொன் நெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள்ஆவடு துறையரனே. 3

தும்மலோ டருந்துயர் தோன்றிடினும்
அம்மல ரடியலால் அரற்றாதென்நாக்
கைம்மல்கு வரிசிலைக் கணையொன்றினால்
மும்மதிள் எரியெழ முனிந்தவனே

இதுவோஎமை யாளுமா நீவதொன் நெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள்ஆவடு துறையரனே. 4

கையது வீழினுங் கழிவுறினுஞ்
செய்கழல் அடியலால் சிந்தைசெய்யேன்
கொய்யணி நறுமலர் குலாயசென்னி
மையணி மிடறுடை மறையவனே

இதுவோஎமை யாளுமா நீவதொன் நெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள்ஆவடு துறையரனே. 5

வெந்துயர் தோன்றியோர் வெருவுறினும்
எந்தாயுன் அடியலால் ஏத்தாதென்நா
ஐந்தலை யரவுகொண் டரைக்கசைத்த
சந்தவெண் பொடியணி சங்கரனே

இதுவோஎமை யாளுமா நீவதொன் நெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள்ஆவடு துறையரனே. 6

வெப்பொடு விரவியோர் வினைவரினும்
அப்பாவுன் னடியலால் அரற்றாதென்நா
ஒப்புடை யொருவனை உருவழிய
அப்படி அழலெழ விழித்தவனே
இதுவோஎமை யாளுமா நீவதொன் ரெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள்ஆவடு துறையரனே. 7

பேரிடர் பெருகியோர் பிணிவரினுஞ்
சீருடைக் கழலலாற் சிந்தைசெய்யேன்
ஏருடை மணிமுடி இராவணனை
ஆரிடர் படவரை யடர்த்தவனே
இதுவோஎமை யாளுமா நீவதொன் ரெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள்ஆவடு துறையரனே. 8

உண்ணினும் பசிப்பினும் உறங்கினும்நின்
ஒண்மல ரடியலால் உரையாதென்நாக்
கண்ணனுங் கடிசமழ் தாமரைமேல்
அண்ணலும் அளப்பரி தாயவனே
இதுவோஎமை யாளுமா நீவதொன் ரெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள் ஆவடு துறையரனே. 9

பித்தொடு மயங்கியோர் பிணிவரினும்
அத்தாவுன் அடியலால் அரற்றாதென்நாப்
புத்தருஞ் சமணரும் புறனுரைக்கப்
பத்தர்கட கருள்செய்து பயின்றவனே
இதுவோஎமை யாளுமா நீவதொன் ரெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள் ஆவடு துறையரனே. 10

அலைபுனல் ஆவடு துறையமர்ந்த
இலைநுனை வேற்படை யெம்மிறையை
நலம்மிகு ஞானசம் பந்தன்சொன்ன
விலையுடை யருந்தமிழ் மாலைவல்லார்
வினையாயின நீங்கிபோய் விண்ணவர் வியனுலகம்
நிலையாகமுன் னேறுவர் நிலமிசை நிலையிலரே

திருச்சிற்றம்பலம்

3.004 - thiru-vaa-vadu-thuRai (naaladimEl vaippu) pathigam

paN - kaanthaara-panjsamam
Transliteration - by Pranavan Sinmayanandan
English meaning - by (late) Sri V.M. Subramanya Aiyar

ida-rinum thaLa-rinum ena-thuRu-NOY
thoda-rinum una-galal tholu-theluvEn
kadal-thanil amu-thodu kalantha-Nanjai
mida-Rinil adak-kiya vEthi-yanE

ithuvO-emaI aaLu-maa Reevathon-Rema killai-yEI
athuvO-vuna thin-naruL aavadu-thuRai haranE. 1

*When I am undergoing sufferings, when I am depressed in spirits, when my big karmas follow me;
I shall wake up from sleep worshipping your feet.
O Lord, who controlled the poison which was mixed with the nectar in the ocean (of milk) and
made it stay in His neck! O Lord who gave out the sacred Vēdas.
If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protegee?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*

vaal-linum saa-vinum varun-thinum-pOy
veel-linum una-galal vidu-vanal-lEn
thaal-lilam thadam-punal thayangu-senni
pOl-liLa mathi-vaitha puNi-yanE

ithuvO-emaI aaLu-maa Reevathon-Rema killai-yEI
athuvO-vuna thin-naruL aavadu-thuRai haranE. 2

*When I am alive, when I am dead, when I suffer and
When I fall down walking. I would not leave the support of your feet.
O Lord, who placed on your head on which expansive and suining soft water and stays crescent!
O Sacred One, who is the embodiment of all virtuous acts.
If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protegee?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*

nana-vinum kana-vinum nambaa-vunnai
mana-vinum vali-padal maRa-vEn ammaan
punal-viri naRun-konRai pOtha-Nintha
kanal-eri yanal-pulgu kai-yavanE

ithuvO-emaI aaLu-maa Reevathon-Rema killai-yEI
athuvO-vuna thin-naruL aavadu-thuRai haranE. 3

*Whether I am in the waking state or sleeping state. I would not forget to worship you
in my mind; O Lord –One in whom anyone can repose confidence – my father!
One who wears fragrant flowers and the blossomed koṇ ai, and
water! One who holds in His hand a burning and scorching fire.
If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protegee?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*

thum-malO darun-thuyar thOn-Ridinum
am-malar adi-yalaal aratraa-theNaa
kai-malgu vari-silai kaNai-onRinaal
mum-mathil eri-yela munin-thavanE

ithuvO-emaI aaLu-maa Reevathon-Rema killai-yEI
athuvO-vuna thin-naruL aavadu-thuRai haranE. 4

*Even if I sneeze, and sufferings arise, my tongue will not cry anything but
thy beautiful feet which are like (lotus) flowers.
O Lord, who out of anger, discharged single arrow from the bow with bands which flourished
to cause fire to rise in the three cities.
If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protegee?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*

திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை

Thiru-Nyaana-Sambanthar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
3rd Thirumurai
thiru-vaa-vaduthurai pathigam

kai-yathu veel-linum kali-vuRinum
sey-galal adi-yalaal sinthai-seyyEn
koy-yaNi naRu-malar kulaaya-senni
mai-yaNi mida-Rudai maRai-yavanE
ithuvO-emaI aaLu-maa Reevathon-Rema killai-yEI
athuvO-vuna thin-naruL aavadu-thuRai haranE. 5

*If the thing kept in the hand slips down and leaves me completely;
I won't think of anything else except the thy Feet which are adorned with armours of exquisite workmanship;
O Lord, who revealed the vedams, who wears conspicuously on the head – the fragrant and beautiful flowers and who has
a neck made beautiful by the poison!
If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Avaduturai!*

ven-thuyar thOn-RiyOr veru-vuRinum
enthaa-yun adi-yalaal Ethaa-theNaa
ain-thalai yara-vukoN daraik-kasaitha
san-thaveN podi-yaNi san-karanE
ithuvO-emaI aaLu-maa Reevathon-Rema killai-yEI
athuvO-vuna thin-naruL aavadu-thuRai haranE. 6

*My tongue will not praise any thing but your feet;
Even when I am frightened by a cruel suffering that happens all of a sudden - My father!
O Lord, who does good (to all), who smears beautiful white holy ash, and
who has tied, in the waist, a cobra of five hoods!
If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Avaduturai!*

vep-podu vira-viyOr vinai-varinum
appaa-vun adi-yalaal araTRaa-theNaa
oppudaiy-oruvanai uru-valiya
appadi alal-ela vilith-thavanE
ithuvO-emaI aaLu-maa Reevathon-Rema killai-yEI
athuvO-vuna thin-naruL aavadu-thuRai haranE. 7

*Even if my karmas afflict me with fever,
My tongue will not cry anything but thy feet. O Father!
O Lord, who opened His frontal eye for the fire to consume and destroy
the form of the one who is compared to the beauty of others in that manner!
If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Avaduturai!*

pEridar-perugiyOr piNi-varinum
seerudai-kalal alaala sinthai-seyyEn
Erudai maNi-mudii iraavaNa-nai
aaridar pada-varai adar-thavanE
ithuvO-emaI aaLu-maa Reevathon-Rema killai-yEI
athuvO-vuna thin-naruL aavadu-thuRai haranE. 8

*Even though I suffer from a disease, when this great affliction increases,
I would not think of anything else except your eminent feet.
O Lord, who pressed down Irāvaṇaṅ who wore a crown set with beautiful gems, under the mountain, to undergo
unbearable pain.
If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Avaduturai!*

திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை

Thiru-Nyaana-Sambanthar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
3rd Thirumurai
thiru-vaa-vaduthurai pathigam

uN-Ninum pasip-pinum uRan-ginum-Nin
oN-malar adi-yalaal uraiyaa-theNaa
kaN-Nanum kadi-kamal thaamarai-mEI
aN-Nalum aLap-pari thaay-avanE
ithuvO-emaI aaLu-maa Reevathon-Rema killai-yEI
athuvO-vuna thin-naruL aavadu-thuRai haranE. 9

*When I am eating, when I am hungry and when I am asleep.
My tongue will not utter anything but your shining feet which are like lotus flowers.
O Lord, whose limits could not be fathomed by both Kaṇṇaṇ and Piramaṇ (Brahma) who is seated on a fragrant lotus
flower! [Sambanthar makes a pun on the word Kaṇṇaṇ; as Kaṇṇaṇ is an incarnation of Māl, that word is used to denote
Māl himself] O Lord, whose love is more precious than a mother's love!
If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civaṇ in Āvaduturai!*

pith-thodu mayan-giyOr piNi-varinum
athaa-vun adi-yalaal araTRaa-theNaa
puth-tharum samaNarum puRan-uraikka
bakthar-gal karuL-seythu payin-RavanE
ithuvO-emaI aaLu-maa Reevathon-Rema killai-yEI
athuvO-vuna thin-naruL aavadu-thuRai haranE. 10

*Even though a disease afflicts me combining with madness;
My tongue will not cry anything except thy feet! O Father!
When buddhists (puthar) and Jains (camaṇar) talk slanderous words (about saivism);
O Lord come grace me, He who trained Himself in granting grace to His devotees.
If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civaṇ in Āvaduturai!*

alai-punal aavadu-thuRai amarnta
ilai-Nunai vET-padaI yem-iRaiyai
nalām-migu NYaana-sam banthan-sonna
vilai-yudai arun-thamil maalai-vallaar
vinaiyaa-yina neengi-pOy viN-Navar viya-nulagam
nilaiyaa-gamum NERuvar nila-misai nilai ilarE

*About our Master, who resides with pleasure āva utū ai, where water always flows;
Who has a trident of sharp blades;
Those who recite the highly valuable garland of Tami verses composed by ṅāṇacampantaṇ
of increasing good qualities;
Will free themselves from the bondage of Karmas (and),
Ascend into the realm of celestials (as permanent residents) and not stay in this world.*

Thiruchitrāmbalam

*[According to periyā purāṇam, Campantar got a purse of one thousand gold coins from Civaṇ to meet the expenses
of the sacrifice that his father was to perform; this is mentioned by Nāvukkaracar in the last two lines of the 1st
tiruṇēricai on this shrine, which follows.]*

3rd Thirumurai References:

- <http://www.shaivam.org>
- <http://www.tamil.net/projectmadurai/pub/pm0173/tevaram3a.html>
- <http://www.thevaaram.org>
- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.